

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojagua che kamisara.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) oporire ou imemby.

b) despues vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b) El señor es muy guapo.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b) un gato pasó encima de la muralla.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Oguahẽ roimembamo guarema kuri.

b) Llego cuando estabamos todos ya.

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) He'i qua'u chupe opyta wagua .

b) le dijo para que se quede .

8- Hoy estoy medio kaigue

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Mba'ere piko ere upa? .

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Re mandi'o itutupa .

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Euehe ahecha petei ñandú-guasú .

b)

12- Mañana es otro día

a) ko'ere ho'e ambue ara .

b)

13- Aníkena nde pochy che ama

a) No te enojés conmigo

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) Re ka'a ndahevái³

b) la yerba ya no es rica .

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no va a venir hoy .

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
b) Imaiteroima ndojehachevei haque jaguareté kova.

17- Iltradoitepa pa karia'y

- a) Es muy letrado ese muchacho.
b)

18- Me duele la cabeza

- a) che akã rash.
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) NOSE.
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy.

- a) Encontré un camino perdido.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) che kane'oiterei aguata hagua.
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) NOSE
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño.
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) NOSE.
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) NOSE

b) ..

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) NOSE donde se pudo perder el huevo..

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) NOSE

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) NOSE

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) ndaikuai.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: _____ Edad: 16 Ciudad: J.L.M.
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya.
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando <u>medio</u> kaigüe	J
13. <u>Le</u> dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojuguata</u> oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G